



جمهوری اسلامی ایران
مجلس شورای اسلامی
دفتر ترنس

شماره ۱۱۵/۶۸۳۰۱

تاریخ ۱۳۸۴/۲/۲۸

پست

بیت

ورود به دبیرخانه شورای نگهبان
شماره ثبت: ۱۱۵۴۵/۳۰/۸۴
تاریخ ثبت: ۱۳۸۴/۱۱/۱۱ صبح
اقدام کننده: ۸۴۲۲/۱ عصر

شورای محترم نگهبان

عطف به نامه شماره ۱۱۵۴۵/۳۰/۸۴ مورخ ۱۳۸۴/۱/۳۱ و پیرو نامه شماره ۱۱۵/۴۸۱۴۵ مورخ ۱۳۸۴/۱/۲۴، لایحه موافقتنامه استرداد مجرمان بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک مردمی الجزایر که در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ ۱۳۸۴/۲/۲۵ مجلس شورای اسلامی مصوبه قبلی مجلس عیناً به تصویب رسید، در اجرای اصل نود و چهارم (۹۴) قانون اساسی جمهوری اسلامی ایران جهت بررسی و اظهار نظر آن شورای محترم به پیوست ارسال می گردد. /ن

غلامحسین حدادحاصل
رئیس مجلس شورای اسلامی

**لایحه موافقتنامه استرداد مجرمان بین دولت جمهوری
اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک مردمی
الجزایر**

ماده واحده - موافقتنامه استرداد مجرمان بین دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک مردمی الجزایر مشتمل بر یک مقدمه و بیست و یک ماده به شرح پیوست تصویب و اجازه مبادله اسناد آن داده می شود.

بسم الله الرحمن الرحيم

**موافقتنامه استرداد مجرمان بین دولت جمهوری اسلامی
ایران و دولت جمهوری دموکراتیک مردمی الجزایر**

دولت جمهوری اسلامی ایران و دولت جمهوری دموکراتیک مردمی الجزایر، با ابراز علاقه به تقویت روابط دوستانه دو کشور و با ابراز تمایل برای همکاری مؤثر در مبارزه با ارتکاب جرائم و با اشتیاق به همکاری در امور مربوط به استرداد مجرمین بین دو کشور، به شرح زیر توافق نمودند:

ماده ۱ - تعهد به استرداد

دو طرف متعهد مطابق مفاد این موافقتنامه متعهدند اشخاصی را که در قلمرو یکی از دو طرف بسر می برند و توسط مراجع قضائی طرف دیگر تحت تعقیب هستند یا محکوم شده اند به یکدیگر مسترد نمایند.

ماده ۲ - جرائم مشمول استرداد

افراد ذیل مشمول استرداد خواهند بود:

- ۱ - افراد تحت تعقیب به خاطر ارتکاب جرائمی که مطابق قوانین یکی از طرفین مستوجب مجازات حبس به مدت حداقل یک سال باشد.
- ۲ - افرادی که جرائمی مرتکب شده‌اند که مطابق قوانین طرف درخواست شونده مستوجب مجازات باشد و مراجع قضائی طرف درخواست کننده آنان را به طور حضوری یا غیابی به مجازات حبس حداقل به مدت شش ماه محکوم کرده باشند.

ماده ۳ - عدم استرداد اتباع

دو طرف متعاقد اتباع خود را به یکدیگر مسترد نخواهند کرد. تابعیت شخص در زمان ارتکاب جرمی که موجب درخواست استرداد شده است، ملاک خواهد بود. با این حال طرف درخواست شونده متعهد است در محدوده صلاحیت خویش، اتباعی را که در قلمرو کشور دیگر مرتکب جرائمی شده‌اند که در هر دو کشور جرم شناخته شده تحت تعقیب قرار دهد. در این صورت طرف دیگر درخواست تعقیب را همراه با پرونده‌ها و مدارک مربوط به تحقیقات که در اختیار دارد از طریق مجاری دیپلماتیک ارسال خواهد نمود.

لازم است طرف درخواست کننده از نتیجه رسیدگی به درخواست خویش مطلع گردد.

ماده ۴ - موارد رد استرداد

استرداد در موارد زیر رد خواهد شد:

- ۱ - چنانچه طرف درخواست شونده جرمی را که درخواست استرداد براساس آن به عمل آمده است، جرم سیاسی یا مرتبط به یک جرم سیاسی بداند.

مبتغی

- ۲ - چنانچه جرمی که درخواست استرداد براساس آن به عمل آمده است، در کشور درخواست شونده واقع شده باشد.
- ۳ - چنانچه در کشور درخواست شونده یا کشوری دیگر، برای آن جرم حکم نهائی صادر شده باشد.
- ۴ - چنانچه در هنگام دریافت درخواست، مطابق قوانین طرف درخواست کننده یا درخواست شونده، تعقیب یا مجازات مشمول مرور زمان شده باشد.
- ۵ - چنانچه جرم در خارج از قلمرو طرف درخواست کننده توسط شخصی که تبعه آن کشور نیست واقع شده باشد و قوانین طرف درخواست شونده، تعقیب آن جرم را چنانچه توسط یک خارجی در خارج از کشور واقع شده باشد، مجاز نداند.
- ۶ - چنانچه جرمی که براساس آن درخواست استرداد شده است، از نظر طرف درخواست شونده صرفاً نقض مقررات نظامی باشد.
- ۷ - چنانچه عفو عمومی در کشور درخواست کننده یا درخواست شونده صادر شده باشد.

ماده ۵ - درخواستهای استرداد و اسناد تأیید کننده

- تقاضای استرداد باید کتبی بوده، از مجاری دیپلماتیک ارسال شود. این تقاضا با مدارک زیر همراه خواهد بود:
- ۱ - شرح جامع وقایعی که استرداد براساس آن تقاضا می شود و نشان دهنده زمان و مکان ارتکاب جرم، توصیف قانونی آنها با استناد به مقررات قانونی مربوطه می باشد.
 - ۲ - اصل یا رونوشت حکم لازم الاجراء و قرار بازداشت یا هر سند دیگری که همان اثر را دارد و برابر آئین مقرر در قانون طرف درخواست کننده صادر شده است.
- در صورتی که طرف درخواست شونده برای اجرای مقررات این معاهده، به اطلاعات بیشتری نیاز داشته باشد، قبل از رد تقاضا مراتب را از طریق مجاری دیپلماتیک به

مجلس

طرف درخواست کننده اطلاع خواهد داد. طرف درخواست شونده می تواند برای دریافت اطلاعات اضافی، تاریخ تعیین نماید.

ماده ۶ - توقیف موقت

در موارد فوری و به تقاضای مقامات صالحه طرف درخواست کننده تا هنگام دریافت تقاضای استرداد و اسناد مذکور در بند (۲) ماده (۵) این معاهده، بازداشت موقت انجام خواهد شد.

قرار بازداشت موقت یا مستقیماً از طریق پست یا تلگراف و یا از طریق دیگری به صورت مکتوب نزد مقامات صالحه طرف درخواست شونده ارسال می شود و همزمان این تقاضا از طریق مجاری دیپلماتیک تأیید خواهد شد.

موجود بودن یکی از اسناد مذکور در بند (۲) ماده (۵) و تصریح بر قصد ارسال تقاضای استرداد باید در تقاضای بازداشت ذکر شود. همچنین این تقاضا باید شامل توصیف جرمی که مبنای تقاضای استرداد است، مکان و زمان ارتکاب جرم و نیز توصیف هرچه دقیق تر شخصی که استرداد او مورد تقاضا است، باشد. اقداماتی که در مورد این تقاضا به عمل می آید باید بدون تأخیر به مقام تقاضاکننده اطلاع داده شود.

ماده ۷ - آزاد کردن اشخاص

در صورتی که طرف درخواست شونده ظرف سی روز از تاریخ بازداشت شخص، یکی از اسناد مذکور در بند (۲) ماده (۵) را دریافت نکند بازداشت موقت خاتمه خواهد یافت.

این آزاد شدن مانع آن نخواهد بود که پس از دریافت تقاضای استرداد و اسناد تأییدکننده آن، شخص مزبور مجدداً بازداشت و مورد استرداد قرارگیرد.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفترتربس

شماره ۱۱۵ ۶۸۲۰۱

تاریخ ۱۳۸۴ / ۲ / ۲۸

پست

بیتعیالی

ماده ۸ - تعدد درخواستها

در صورتی که به طور همزمان استرداد یک شخص توسط چند کشور به خاطر جرم واحد یا متفاوت درخواست شود، طرف درخواست شونده با در نظر گرفتن تمام جوانب امر به ویژه امکان استرداد بعدی به کشورهای دیگر، تاریخ دریافت تقاضاها، اهمیت جرائم و محل ارتکاب، تصمیم خواهد گرفت شخص را به کدام کشور تحویل دهد.

ماده ۹ - تحویل اموال

در صورت اجرای استرداد، کلیه اموال حاصله از جرم و اشیایی که نزد شخص مسترد شده یا اشخاص دیگر یافت گردیده است یا بعداً یافت می گردد و ممکن است به عنوان ادله اثبات مورد استفاده قرار گیرد، توقیف شده و به طرف درخواست کننده تسلیم خواهد شد.

حتی اگر به علت فرار یا مرگ شخصی که استرداد او تقاضا شده استرداد انجام نگیرد اموال مزبور تحویل خواهد شد. تمام حقوقی که اشخاص ثالث ممکن است در این اموال به دست آورده باشند برابر قوانین طرف درخواست شونده به طور کامل رعایت خواهد شد. در صورت وجود این حقوق، اموال مزبور باید در اسرع وقت ممکن پس از رسیدگی ها در کشور درخواست کننده به هزینه همان کشور به طرف درخواست شونده برگردانده شود.

در صورتی که اموال توقیف شده برای رسیدگی های کیفری مورد نیاز طرف درخواست شونده باشد این کشور می تواند موقتاً آنها را نگهداری کند. همچنین طرف درخواست شونده می تواند این اموال را با این شرط که پس از اتمام رسیدگی ها در کشور درخواست کننده برگردانده شود، تحویل نماید.



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

بیت‌المالی

شماره ۱۹۵/۶۸۳۰۱

تاریخ ۱۳۸۴/۲/۲۸

پست

ماده ۱۰ - اعلام نتایج تقاضا به طرف درخواست‌کننده

طرف درخواست شونده به مجرد اخذ تصمیم درباره تقاضای استرداد، تصمیم خود را به طرف درخواست‌کننده اطلاع خواهد داد. برای رد تمام یا قسمتی از یک تقاضای استرداد، دلیل ارائه خواهد شد. در صورت قبول تقاضای استرداد، طرفین در مورد تاریخ و محل استرداد شخص مورد نظر با یکدیگر توافق خواهند کرد.

کشور درخواست‌کننده، ظرف سی روز از تاریخ توافق شده برای استرداد، شخص مورد نظر را از طریق نماینده خود تحویل خواهد گرفت. در صورت انقضای این مدت شخصی که استرداد او تقاضا شده آزاد خواهد شد و طرف درخواست‌شونده هر تقاضای دیگر برای استرداد آن شخص به علت همان جرم را رد خواهد نمود.

با این حال، در صورتی که اوضاع و احوال استثنائی مانع تحویل دادن یا گرفتن شخص مورد استرداد گردد، طرف مربوطه، قبل از انقضای مدت به طرف دیگر اطلاع خواهد داد و دو طرف تاریخ دیگری را برای استرداد معین خواهند کرد.

ماده ۱۱ - استرداد معوق یا مشروط

اگر شخصی که استرداد او تقاضا شده، در کشور طرف درخواست شونده به جرمی غیر از جرم مبنای تقاضای استرداد متهم است یا در حال گذراندن دوره محکومیت به خاطر جرم دیگر می‌باشد طرف درخواست شونده باید در مورد تقاضای استرداد تصمیم بگیرد و تصمیم خود را برابر شرایط مقرر در ماده (۱۰) این موافقتنامه به طرف درخواست‌کننده اطلاع دهد.

در صورت قبول تقاضای استرداد، تسلیم کردن شخصی که استرداد او تقاضا شده، تا پایان رسیدگی‌هایی که در کشور درخواست‌شونده در جریان است به تعویق خواهد افتاد. مقررات این ماده مانع از آن نخواهد بود که طرف درخواست‌شونده، شخص

مبتنی

مورد نظر را به طور موقت به طرف درخواست کننده تحویل دهد با این شرط که پس از پایان رسیدگی ها در کشور درخواست کننده، شخص مزبور به طرف درخواست شونده برگردانده شود.

ماده ۱۲ - قاعده اختصاصی بودن

شخصی که مورد استرداد قرار می گیرد به خاطر ارتکاب جرمی که قبل از تاریخ استرداد انجام گرفته، غیر از جرمی که تقاضای استرداد بر آن مبتنی است، تحت بازجویی یا محاکمه حضوری قرار نخواهد گرفت یا مجازات حبس سابق وی به اجرا گذارده نخواهد شد مگر در موارد زیر:

۱ - هنگامی که شخص مورد استرداد با این که فرصت ترک قلمرو طرف درخواست کننده را داشته ظرف سی روز از تاریخ آزاد شدن نهایی، کشور مزبور را ترک نکرده یا پس از ترک آن کشور داوطلبانه به آن بازگشته است.

۲ - هنگامی که کشور مستردکننده با آن موافقت کند مشروط بر اینکه تقاضای جدید با اسناد مذکور در بند (۲) ماده (۵) این موافقتنامه و همچنین صورتجلسه قضایی متضمن اظهارات شخص مستردشده در مورد ادامه استرداد که در آن امکان اعطای فرصتی به وی برای دفاع از خودش قید شده باشد، همراه باشد.

در صورتی که در جریان رسیدگی، توصیف قانونی جرمی که شخص به خاطر آن مورد استرداد قرار گرفته تغییر کند شخص مزبور نمی تواند بازجویی یا محاکمه شود مگر اینکه عناصر متشکله جرم با توصیف جدید مشمول استرداد باشد.

ماده ۱۳ - استرداد مجدد به کشور ثالث

طرف متاعهدی که شخص مجرم به آنجا مسترد شده است، نباید او را به کشور دیگری تسلیم نماید مگر با موافقت طرف درخواست شونده و یا در صورتی که شخص



جمهوری اسلامی ایران

مجلس شورای اسلامی

دفتر رئیس

شماره ۱۱۵/۶۸۲۰۱

تاریخ ۱۳۸۴/۲/۲۸

پست

مبتغیان

مستردشده مطابق مفاد ماده (۱۲) این موافقتنامه قلمرو طرف درخواست کننده را ترک ننموده و یا به آنجا بازگردد.

ماده ۱۴ - فرار شخص مورد تقاضا

در صورتی که شخصی که استرداد او صورت گرفته از قلمرو طرف درخواست کننده بگریزد و به این وسیله از تعقیب یا اجرای حکمی که علیه او صادر شده فرار کند و به قلمرو طرف درخواست شونده بازگردد پس از دریافت تقاضای استرداد مجدد، بدون آنکه اسناد تأییدکننده ضمیمه آن لازم باشد، دوباره مورد استرداد قرار خواهد گرفت.

ماده ۱۵ - عبور

هر یک از طرفین، عبور شخص مستردشده به هر یک از دو طرف را از طریق سرزمین خود اجازه خواهند داد.

این اجازه بر مبنای تقاضائی که از مجاری دیپلماتیک ارسال می‌گردد و می‌بایست به همراه مدارکی باشد که ثابت کند موضوع عبور مربوط به جرمی است که با مقررات این موافقتنامه تطبیق دارد، صادر می‌گردد.

اگر انتقال از طریق هوا انجام می‌گیرد مقررات زیر مورد عمل خواهد بود:

۱ - در صورتی که قصد فرود آمدن وجود نداشته باشد کشور درخواست کننده به کشوری که پرواز از فضای آن انجام می‌گیرد اطلاع خواهد داد و گواهی خواهد کرد که اسناد مذکور در ماده (۵) این معاهده وجود دارد. در صورت فرود برنامه‌ریزی نشده، این ابلاغ اثر تقاضای توقیف موقت برابر ماده (۶) این معاهده را داراست و کشور درخواست کننده، برابر مقررات این بند، تقاضای عبور تسلیم خواهد کرد.

۲ - در صورتی که قصد فرود آمدن وجود دارد کشور درخواست کننده باید تقاضای عبور تسلیم نماید در صورتی که طرف درخواست شونده که عبور شخص را اجازه داده



مبتنی

تقاضای استرداد همان شخص را داشته باشد عبور جز با رضایت دو کشور، انجام نخواهد شد.

ماده ۱۶ - هزینه‌ها

کشور درخواست شونده هزینه‌های رسیدگی‌های مربوط به تقاضای استرداد و هزینه زندان را برعهده خواهد داشت. کشور درخواست کننده، هزینه‌های ناشی از استرداد شخص به یکی از طرفین این معاهده از طریق ترانزیت از قلمرو طرف دیگر را عهده‌دار خواهد بود.

ماده ۱۷ - مبادله متون قانونی

دو طرف متعهد در صورت تقاضا، اطلاعات و متون قانونی خود را که به استرداد مجرمین مربوط باشد مبادله خواهند کرد.

ماده ۱۸ - زبان

تقاضای استرداد و اسناد تأییدکننده آن به زبان طرف درخواست‌کننده همراه با ترجمه به زبان رسمی طرف درخواست شونده ارسال خواهد شد.

ماده ۱۹ - تصویب

این معاهده، برابر مقررات قانون اساسی دو طرف متعهد تصویب خواهد شد.

ماده ۲۰ - اصلاح و فسخ موافقتنامه

دو طرف متعهد می‌توانند این موافقتنامه را با توافق یکدیگر اصلاح کنند مشروط بر اینکه از همان روشی که برای اعتبار اجرایی یافتن این معاهده به کار گرفته شده پیروی شود.

هرکدام از طرفین می‌توانند در هر زمان به این موافقتنامه خاتمه دهند.



بتعیالی

خاتمه یافتن معاهده، شش ماه پس از ابلاغ تصمیم فسخ به طرف دیگر، معتبر خواهد بود.

ماده ۲۱ - اعتبار اجرایی یافتن

این موافقتنامه، سی روز پس از مبادله اسناد تصویب اعتبار اجرایی می‌یابد. این معاهده به مدت نامحدود معتبر باقی می‌ماند.
امضاءکنندگان زیر که برای امضای این معاهده اختیار کامل دارند، این معاهده را امضاء می‌کنند.
امضاء شده در تهران در تاریخ ۲۷ مهرماه ۱۳۸۲ مطابق با ۱۹ اکتبر ۲۰۰۳ در دو نسخه اصلی به زبانهای فارسی و عربی که هر دو متن دارای اعتبار مساوی هستند.

از طرف	از طرف
دولت جمهوری دموکراتیک مردمی الجزایر	دولت جمهوری اسلامی ایران
عبدالعزیز بلخادم	محمداسماعیل شوشتری
وزیر مشاور، وزیر امور خارجه	وزیر دادگستری

لایحه فوق مشتمل بر ماده واحده منضم به متن موافقتنامه شامل مقدمه و بیست و یک ماده در جلسه علنی روز یکشنبه مورخ بیست و پنجم اردیبهشت ماه یکهزار و سیصد و هشتاد و چهار مجلس شورای اسلامی به تصویب رسید.

علامتی حداد عادل
رئیس مجلس شورای اسلامی

